

УДК 81'25

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Т.Л. Кононова

Доктор исторических наук,
профессор кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации
e-mail: kononova55@mail.ru

М.А. Бурак

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации
e-mail: 92maria1314@mail.ru

Курский государственный университет

В статье рассматриваются различные виды грамматических трансформаций при переводе исторических текстов. В качестве материала для исследования были использованы статья «Теодор Рузвельт и поиск мирового порядка, 1900-1913» (USA, 2008), глава из книги Дэвида Кайзера «Дорога в Даллас: Убийство Джона Кеннеди» (USA, 2008), «История Соединенных Штатов» Чарльза и Мери Биед» (New York, 1921). При анализе эмпирического материала использовалась классификация переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

Были выявлены следующие грамматические трансформации: членение предложений, дословный перевод, добавления, грамматические замены. Проанализирован перевод пассивного залога, герундия, инфинитивных конструкций. Отмечается, что наиболее часто использовались грамматические замены.

Подчеркивается значение знания исторических реалий. Сделан вывод о том, что грамматические трансформации сводятся к преобразованию структуры предложения во время перевода согласно нормам переводного языка. К особенностям исторических текстов относятся преобладание пассивных конструкций, использование неличных форм глагола, присутствие эмоциональной окраски.

Ключевые слова: переводческие трансформации, грамматические замены, пассивные конструкции, В.Н. Комиссаров, исторические реалии.

Введение

Глобальные проблемы общества находят отражение в различных видах текстов: от художественных до узкопрофессиональных. Одним из видов текстов, наиболее ярко отражающих общественные события, являются общественно-политические тексты, характеризующиеся использованием специфической лексики. Политическая жизнь других государств часто становится объектом пристального внимания и интереса, особенно в эпоху глобализации, и она находит отражение в новостных, публицистических и общественно-политических текстах [Базазян 2019]. Такие тексты выполняют ряд функций: 1) информирование общества о событиях, происходящих в других государствах; 2) популяризация

политических взглядов; 3) формирование общественного мнения и манипуляция общественным сознанием; 4) формирование и развитие сотрудничества между представителями разных стран; 5) содействие экономическому, культурному и научному развитию государств [Саркина 2021]. Подобное разнообразие функций объясняет важность перевода общественно-политических текстов.

Что касается перевода исторических текстов, мы можем отметить, что это комплексный процесс, требующий от переводчика владения широким спектром навыков. Недостаточно знать родной и иностранный языки и иметь представление о культуре двух стран, необходимо уметь анализировать лексические и грамматические конструкции, знать стилистику, прагматику и культурологию, уметь «читать между строк» и проникать в глубинную суть текста, анализируя психолингвистические особенности переводимого текста.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью выявления особенностей грамматических трансформаций и их влияния на процесс перевода исторических текстов.

Целью данного исследования является выявление грамматических особенностей перевода исторических текстов, а также характеристика и анализ различных видов грамматических трансформаций.

Материалы и методы

В данном исследовании мы анализируем приемы перевода исторического текста с учетом специфики данного вида дискурса. Переводы, рассмотренные в данной статье, выполнены авторами исследования. В рамках данной статьи мы рассмотрим грамматические особенности перевода исторических текстов с точки зрения использования грамматических трансформаций. Материалом для исследования послужили следующие издания: статья «Теодор Рузвельт и поиск мирового порядка, 1900-1913» из сборника Ховарда Джонса «Горнило власти: история американских международных отношений с 1897 г.» (США, 1908 г.); главы из книги Дэвида Кайзера «Дорога в Даллас: убийство Джона Кеннеди» (США, 1908 г.); и вторая глава «Истории Соединенных Штатов» Чарльза и Мери Биед (Нью-Йорк, 1921 г.).

Процесс перевода осуществляется с помощью применения переводческих трансформаций, которые заключаются в преобразовании структуры предложения в соответствии с нормами языка перевода.

В работе мы будем придерживаться классификации В.Н. Комиссарова, который разделяет все трансформации на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические [Комиссаров 2011: 159]. К лексическим трансформациям В.Н. Комиссаров относит конкретизацию, генерализацию и смысловое развитие; к грамматическим – членение и объединение предложений, дословный

перевод, грамматические замены, добавления и опущения; к лексико-грамматическим – антонимический перевод, целостное преобразование.

Результаты

Нами были выявлены следующие грамматические трансформации.

Членение предложений

Пример:

The United States and Theodore Roosevelt arrived on the international stage at the same time, a development that was not entirely coincidental [Theodore Roosevelt 2008].

Соединенные Штаты и Теодор Рузвельт вышли на международную арену в одно и то же время. Событие, которое отнюдь не было случайным.

Сложное предложение преобразовано в два простых предложения для облегчения понимания текста.

Пример:

Indeed, Roosevelt and Hay believed they had an arrangement with Colombia's octogenarian scholar and dictator, José Marroquín, by which his government approved U.S. acquisition of the rights and property holdings from the New Panama Canal Company – a considerable portion of whose stock belonged to Colombia itself [Theodore Roosevelt 2008].

В самом деле, Рузвельт и Хей считали, что у них есть соглашение с колумбийским 80-летним ученым и диктатором Хосе Мануэлем Маррокином, по которому его правительство одобряло приобретение прав и собственности у Панамской компании. Стоит отметить, что все-таки значительная часть акций принадлежала самой Колумбии.

Предложение на языке оригинала преобразовано в одно сложноподчиненное предложение и одно простое.

Пример:

Thus a royal governor and an official family, certain to be Episcopalian in faith and monarchist in sympathies, were forced upon Massachusetts; and members of all religious denominations, if they had the required amount of property, were permitted to take part in elections [Beard http].

Таким образом, губернатор королевской колонии и его ближайшее окружение, члены англиканской церкви по своей вере и приверженцы монархизма, были вынуждены отправиться в Массачусетс. Если члены всех религиозных общин имели необходимое количество собственности, им разрешалось принимать участие в выборах.

Дословный перевод

В следующих примерах дословный перевод обуславливается почти полным соответствием конструкций языка оригинала и языка перевода.

Пример:

In the intellectual life of America, the churches assumed a rôle of high importance. There were abundant reasons for this [Beard http].

В умственной жизни Америки церкви приняли на себя значимую роль. Для этого было множество причин.

Пример:

Their methods and their culture, however, differed widely [Beard http].

Их методы и их культура, однако, значительно отличались.

Пример:

Washington soon found itself torn between two priorities: its genuine support for Cuban independence and its wish to control Cuban politics [Kaiser 2008].

Скоро Вашингтон разрывался между двумя неотложными задачами: реальной поддержкой независимости Кубы и своим желанием контролировать кубинскую политику.

Пример:

Beginning to doubt that Batista could survive, the CIA may have even funneled some money to Fidel Castro [Kaiser 2008].

Начиная сомневаться в том, что Батиста мог выжить, ЦРУ могло даже передать деньги Фиделю Кастро.

Пример:

He settled in Miami and immediately began promoting an anti-Castro coup [Kaiser 2008].

Он обосновался в Майами и немедленно начал готовить переворот против Кастро.

Пример:

Indeed, he was already buttering up the Dallas police by encouraging them to frequent his clubs and hiring them as bouncers [Kaiser 2008].

В самом деле, он уже умасливал полицию Далласа, приглашая их чаще посещать его клубы и нанимая их вышибалами.

Добавления и опущения

Пример:

In foreign policy, Roosevelt first sought stability in the Western Hemisphere before working toward a world order that rested on a balance of power [Theodore Roosevelt 2008].

Во внешней политике Рузвельт, прежде чем начать работать над установлением мирового порядка, основанного на балансе сил, первоначально стремился к стабильности на Западе.)

В данном примере опущено слово «полушарие».

Пример:

Roosevelt moved easily among wealthy families and intellectuals on both sides of the Atlantic, which facilitated the informal and personal brand of diplomacy he practiced while in the White House [Theodore Roosevelt 2008].

Рузвельт свободно вращался среди богатых семей и интеллектуалов по обе стороны Атлантики, что способствовало неформальному и личному стилю дипломатии, который он практиковал в Белом Доме.

Опущен предлог *while*, «moved easily» переводится как «свободно вращался», «brand of diplomacy» – как «стиль дипломатии».

Пример:

President Roosevelt publicly emphasized the necessity of establishing U.S. control of the canal [Theodore Roosevelt 2008].

Президент Рузвельт публично подчеркивал необходимость установления контроля над каналом со стороны США.

Добавлено слово «со стороны», что более соответствует структуре русского языка. Герундий «establishing» переводится существительным.

Пример:

Not until each man was given a plot of his own to till, not until each gathered the fruits of his own labor, did the colony prosper [Beard http].

Только когда каждому была выделена делянка для возделывания земли, только когда каждый собрал плоды своего собственного труда, только тогда колония начала процветать.

В переводе добавлены слова «земли» и «начала» для более логичной передачи смысла предложения. Усиление глагола *prosper* выражено в русском переводе словами «только тогда» и «начала».

Пример:

Each had the eye of an expert for new and fertile soil; and so, north and south, as soon as a foothold was secured on the Atlantic coast, the current of migration set in westward, creeping through forests, across rivers, and over mountains [Beard http].

Каждый мог на глаз определить новую и плодородную почву; и таким образом, на севере и на юге, как только они закреплялись на Атлантическом побережье, миграционный поток устремлялся на запад, продвигаясь через леса, реки и горы.

В данном примере опущены предлоги *through, across, over*. Вместо них использован русский предлог «через», который может употребляться со всеми перечисленными существительными. Перевод выражения «the eye of an expert» как «глаз эксперта» слишком буквальный. Поэтому выбрано более адекватное «на глаз определить».

Пример:

When the Puritans were in power, the popular party, with a zeal which rivaled that of the crown, sought, in turn, to silence royalist and clerical writers by a vigorous censorship [Beard http].

Когда пуритане находились у власти, народная партия с усердием, достойным королевского, стремилась, в свою очередь, заставить замолчать роялистских и клерикальных писателей с помощью жесткой цензуры.

Добавлено слово «с помощью» для уточнения смысла.

Грамматические замены

Пример:

The outbreak of the Boer War in South Africa the previous month had found them without an ally and in need of better relations with the United States [Theodore Roosevelt 2008].

В начале бурской войны в Южной Африке в прошлом месяце они оказались без союзников и перед необходимостью улучшить отношения с США.

Произошла замена части речи – прилагательное *better* переводится глаголом «улучшить».

Пример:

Yet, despite Roosevelt's tirade over Marroquín's behavior, Colombia had a legitimate case [Theodore Roosevelt 2008].

Все же, несмотря на гневную отповедь Рузвельта по поводу поведения Маррокина, закон был на стороне Колумбии.

Прилагательное на языке оригинала заменено существительным «закон» и добавлены слова «был на стороне», что более соответствует смыслу на русском языке.

Пример:

They were bound to pay the owner a rent in money and kind; they ground their grain at his mill; and they were subject to his judicial power because he held court and meted out justice, in some instances extending to capital punishment [Beard http].

Они были обязаны платить владельцу ренту деньгами или натурой; они перемалывали зерно на его мельнице; и они подчинялись его судебной власти, потому что он проводил суды и отправлял правосудие, в некоторых случаях вплоть до смертной казни.

Английский глагол *extend* передается в русском переводе предложениями «вплоть до», что более соответствует структуре русского языка.

Пример:

On July 23 Martino was arrested in Havana for flying into the country illegally with his twelve-year-old son Edward [Kaiser 2008].

23 июля Мартино был арестован в Гаване за незаконный въезд в страну с 12-летним сыном Эдвардом.

В примере произошла замена частей речи – наречие *illegally* переводится как прилагательное «незаконный».

Пример:

They ordered all parents and masters of servants to be diligent in seeing that their children and wards were taught to read religious works and give answers to the religious questions [Beard http].

Они приказали всем родителям и господам тщательно следить, чтобы их детей и воспитанников обучали читать религиозные труды и давать ответы на религиозные вопросы.

Прилагательное *diligent* переводится наречием «тщательно», что более соответствует норме русского языка.

Пассивный залог

Область использования пассивной формы в английском языке намного больше, чем в русском из-за того, что русских глаголов, которые могут выражать категорию пассивности, значительно меньше. Поэтому используются различные способы передачи английской пассивной конструкции на русском языке. В большинстве случаев, как видно из приведенных примеров, при переводе используется действительный залог [Вся грамматика 2010: 140].

Пример:

The United States was fortunate during the first decade of the twentieth century in that while growing in strength, it was partly isolated and largely unthreatened by outside forces [Theodore Roosevelt 2008].

Соединенным Штатам повезло в первое десятилетие XX в. – страна укреплялась в то время, пока была частично изолирована и практически не подвергалась угрозе со стороны внешних сил.

Пример:

The way in which land may be acquired, held, divided among heirs, and bought and sold exercises a deep influence on the life and culture of a people [Beard http].

Способ, которым землю можно приобретать, содержать, делить между наследниками, покупать и продавать, оказывает огромное влияние на жизнь и культуру народа.

Пример:

In the first place, the land was nearly all held in great estates, each owned by a single proprietor [Beard http].

Прежде всего, земля находилась в больших поместьях, каждое из которых принадлежало отдельным владельцам.

Пример:

This was favored by natural circumstances and the spirit of the immigrants [Beard http].

Этому благоприятствовали природные условия и дух иммигрантов.

Пример:

Virginia began iron working in the year that saw the introduction of slavery [Beard http].

Although the industry soon lapsed, it was renewed and flourished in the eighteenth century [Beard http].

В Вирджинии начали обрабатывать железо в год, когда было введено рабство. Хотя производство вскоре пришло в упадок, оно было возобновлено и процветало в XVIII веке.

Пример:

The Anglican faith and worship were prescribed by law, sustained by taxes imposed on all, and favored by the governor, the provincial councilors, and the richest planters [Beard http].

Англиканское вероисповедание и богослужение были предписаны законом, поддерживались за счет налогов, налагаемых на всех; губернатор, местные члены совета и богатейшие плантаторы относились к англиканской вере благосклонно.

Пример:

The evolution of American democracy into a government by public opinion, enlightened by the open discussion of political questions, was in no small measure aided by a free press [Beard http].

Постепенная эволюция американской демократии в органы публичной власти с помощью общественного мнения и просвещения публики в открытых обсуждениях политических вопросов, в значительной степени поддерживалось свободной прессой.

В данном примере глагол *enlightened* передается на русский язык существительным «просвещение».

Пример:

Under the leadership of Roger Williams, liberty in matters of conscience was established in the beginning [Beard http].

Под руководством Роджера Уильямса вначале была установлена свобода в вопросах совести.

Пример:

In the mid-1950s Batista's rule was challenged by at least three powerful factions [Kaiser 2008].

В середине 1950-х гг. по крайней мере три могущественные фракции оспаривали правление Батисты.

Герундий

Герундий не имеет прямых аналогов в русском языке. В зависимости от его функции в предложении он переводится существительным, глаголом или деепричастием [Семенова 2009: 124].

Пример:

The United States was not a world power by the opening of the twentieth century, but with Roosevelt's lead it soon became the leading determinant in Caribbean matters, a force worth considering in East Asia, and more than an idle observer of European events [Theodore Roosevelt 2008].

К началу XX в. Соединенные Штаты не были мировой державой, но под руководством Рузвельта они вскоре стали решающим фактором в Карибских делах, силой, с которой стоило считаться, – в Восточной Азии, а не праздным наблюдателем за европейскими событиями.

Герундий *considering* переводится глаголом «считаться».

Пример:

While president, he used almost any method short of war as an instrument of policy aimed at guaranteeing national security [Theodore Roosevelt 2008].

Находясь на должности президента, он использовал практически любое средство, за исключением войны, в качестве инструмента политики, направленной на гарантию национальной безопасности.

Герундий *guaranteeing* переводится на русский язык существительным «гарантия».

Пример:

They became convinced that the Panamanians themselves could resolve the question by winning their independence [Theodore Roosevelt 2008].

Они были убеждены, что сами жители Панама могли решить вопрос, завоевав свою независимость.

Герундий *winning* переводится на русский язык деепричастием «завоевав».

Пример:

A revolutionary group, the Directorio Revolucionario (DR) or Revolutionary Directory, made an unsuccessful attempt on Batista's life by attacking the Presidential Palace [Kaiser 2008].

Революционная группировка «Directorio Revolucionario (DR)», или Революционная Директория, совершили неудачное покушение на жизнь Батисты, напав на президентский дворец.

Герундий *attacking* переводится на русский язык деепричастием «напав».

Инфинитив

В английском языке инфинитив имеет больше форм и используется в различных инфинитивных конструкциях. Во многом синтаксические функции английского инфинитива совпадают с функциями русского инфинитива. В большинстве случаев, как следует из приведенных примеров, в русском переводе инфинитивная конструкция заменяется придаточным предложением [Резник 2001: 147].

Пример:

Roosevelt urged his friend Senator Henry Cabot Lodge and other Republicans to insist on full U.S. control [Theodore Roosevelt 2008].

Рузвельт хотел, чтобы его друг сенатор Генри Кэбот Лодж и другие республиканцы настояли на полном контроле со стороны США.

В данном примере инфинитивная конструкция переводится придаточным предложением.

Пример:

Colombia's abrupt reversal of policy drew a furious reaction from Roosevelt, who thought Marroquín honor bound to comply [Theodore Roosevelt 2008].

Резкое изменение политики Колумбии вызвало ярость Рузвельта, который считал, что Маррокин обязан блюсти честь.

Инфинитивная конструкция переводится придаточным предложением.

Пример:

Prio eventually claimed to have given Castro \$125,000—as it turned out, a very poor investment from Prio's perspective [Kaiser 2008].

Впоследствии Прио утверждал, что дал Кастро 125 тысяч долларов, как выяснилось, неудачное капиталовложение с точки зрения Прио.

Конструкция с перфектным инфинитивом переводится придаточным предложением.

Пример:

In early 1959, after Castro took over, Sturgis claimed to have been his chief arms buyer in Miami [Kaiser 2008].

В начале 1959 г., после того, как Кастро вступил в должность, Стёрджес утверждал, что был его основным покупателем оружия в Майами.

Конструкция с перфектным инфинитивом переводится придаточным предложением.

Пример:

Also arrested were several Houston men, led by a reputed smuggler named Robert Ray McKeown, whose daughter was said to be Prio's girlfriend [Kaiser 2008].

Также были арестованы несколько человек из Хьюстона, во главе которых стоял авторитетный контрабандист по имени Роберт Рэй Маккауэн, дочь которого, по слухам, была подружкой Прио.

Инфинитивная конструкция, имеющая значение «говорят, что» переводится в данном предложении «по слухам», что более соответствует стилю предложения.

Пример:

Trafficante was also reported to have made contact with certain Americans in the Cuban Revolutionary Army [Kaiser 2008].

Трэфканте также сообщили о том, что вступили в контакт в некоторыми американцами в кубинской революционной армии.

Конструкция с перфектным инфинитивом переводится придаточным предложением.

В цели нашего исследования не входило рассмотрение лексических трансформаций. Но в анализируемых текстах нами было обнаружено два

интересных примера, при переводе которых использовался прием смыслового развития. Смысловое развитие – замена слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Пример:

He knew that the United States had to adopt a foreign policy that extended only as far as the nation's military arm would permit [Theodore Roosevelt 2008].

Он знал, что Соединенные Штаты должны были проводить внешнюю политику, которая простиралась лишь в пределах военной мощи страны.

«Nation's military arm» переводится как «военная мощь страны», что соответствует смыслу предложения.

Пример:

The Hay-Pauncefote Treaty then fell into the political swirls of that year's presidential campaign [Theodore Roosevelt 2008].

Договор Хей-Паунсфота оказался в центре политических интриг во время кампании по выборам президента.

«Fell into the political swirls» переводится как «оказался в центре политических интриг» с целью более точной передачи смысла предложения.

В анализируемых нами текстах встречались также примеры инверсии, эмоционально окрашенные предложения.

Пример:

Rarely has a White House occupant displayed such flair, exuberance, knowledge, and wit [Theodore Roosevelt 2008].

Редкий обитатель Белого Дома проявлял такое чутье, энтузиазм, знания и остроумие.

При переводе данного предложения использовался дословный перевод с заменой наречия на прилагательное в русском переводе.

Пример:

Thus, not by coincidence did the revolt take place in the early evening of the following day, November 3 [Kaiser 2008].

Таким образом, совсем неслучайно восстание все-таки произошло вечером следующего дня, 3 ноября.

Перевод достигается с помощью использования дословного перевода и добавления слов «совсем» и «все-таки».

Пример:

Few there were with time to read long and widely, and fewer still who could devote their lives to things that delight the eye and the mind [Beard http].

Слишком мало было тех, у кого было время для разнообразного чтения, и еще меньше тех, кто мог посвятить свою жизнь тому, что восхищает глаз и разум.

При переводе данного предложения используется добавление слова «слишком» в начале предложения, замена наречия *widely* на прилагательное «разнообразный» и опущения слова *long*, поскольку в русском языке мы не говорим «долго читать», а «много читать».

Обсуждение результатов

Как видно из приведенных примеров, стиль английского исторического текста основан на нормах письменного английского языка. Распространены пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции. В основном используются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, неличные формы глагола.

Английскому языку свойственна лаконичность, поэтому при переводе часто возникает необходимость в добавлении слов. Для более точной передачи смысла бывает необходимо также опускать некоторые слова, которые являются семантически избыточными.

Грамматический строй языка во многом определяет передачу смыслового содержания. К особенностям исторических текстов относится преобладание глагольных форм прошедшего времени, пассивных конструкций, использование неличных форм глагола (инфинитива, герундия), присутствие эмоциональной окраски.

Как показывают рассмотренные примеры, использование грамматических трансформаций обусловлено различиями структур английского и русского языков, а также лаконичностью выражения исторического стиля английского языка. Поэтому грамматические преобразования и знания особенностей структуры английского предложения имеют большое значение для адекватной передачи содержания исторических текстов.

Заключение

Исторические тексты давно привлекают к себе внимание исследователей. Адекватный перевод таких текстов невозможно выполнить без знаний истории соответствующего периода и страны, а также без умений и навыков переводческой деятельности. Поэтому при переводе исторического текста необходимо знание лексики и грамматики языка источника и языка перевода, умение передать наиболее полно смысл, воссоздать стиль оригинального текста.

Проанализировав примеры, мы можем сделать вывод о том, что для выполнения адекватного перевода исторического текста, необходимо знание исторических реалий, фоновых знаний. Наличие межъязыковых грамматических расхождений приводит к необходимости грамматических трансформаций. Перевод предложений из указанных исторических текстов позволил сделать заключение о том, что при переводе на русский язык использовались такие приемы, как членение предложений, дословный

перевод, изменение порядка слов, структуры предложения, грамматические замены, добавление и опущение слов. При переводе одного предложения могут использоваться сразу несколько приемов. Выбор нужной стратегии перевода определяется контекстом. Грамотный перевод невозможен без использования переводческих трансформаций.

Библиографический список

Базазян Р.М. Особенности перевода общественно-политических текстов с русского на английский язык // Молодой ученый. 2019. № 52 (290). С. 295-297 [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/290/65891/> (дата обращения: 13.06.2023).

Вся грамматика английского языка: учеб. пособие / Поль Ларрейаб Клод Ривьер, Робер Асселино, Арно Греми; пер. на рус. О.А. Кутуминой. М.: Астрель: АСТ, 2010. 287 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение /В.Н. Комиссаров. М.: Р. Валент, 2011. 408 с.

Резник В.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А. Грамматика английского языка: Теория. М.: Ин. язык, 2001. 288 с.

Саркина Д.В. Особенности перевода общественно-политических текстов // Молодой ученый. 2021. № 51 (393). С. 513-514 [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/393/87032/> (дата обращения: 13.06.2023).

Семенова М. Ю. Основы перевода текста: учебник. Ростов н/Д, 2009. 344 с.

Charles A. Beard, Mary R. Beard. The History of the United States. Chapter 2 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gutenberg.org/files/16960/16960-h/16960-h.htm> (дата обращения 10.06.2023).

Kaiser David E. The road to Dallas: the assassination of John F.Kennedy. Part I. Criminals, Cubans, Kennedys and the CIA. USA: The Balknap Press of Harvard University Press, 2008. Pp. 11-48.

*Theodore Roosevelt and the Search for World Order, 1900–1913 // Crucible of power: a history of American foreign relations from 1897 / Howard Jones.*USA Rowman & Littlefield Publishers, Inc. 2008. Pp. 31-56.

References

Bazazyan, R. M. Osobennosti perevoda obshchestvenno-politicheskikh tekstov s russkogo na anglijskij yazyk / R. M. Bazazyan. [Elektronnyj resurs]. // Molodoj uchenyj. — 2019. — № 52 (290). — S. 295-297. — URL: <https://moluch.ru/archive/290/65891/> (data obrashcheniya: 13.06.2023).

Vsya grammatika anglijskogo yazyka: ucheb. posobie / Pol' Larrejab Klod Riv'er, Rober Asselino, Arno Gremi; per. na rus. O.A. Kutuminoj. M.: Astrel': AST, 2010. 287 s.

Komissarov V. N. *Sovremennoe perevodovedenie* /V.N. Komissarov. M.: R. Valent, 2011. 408 s.

Reznik V. V., Sorokina T. S., Kazarickaya T.A. *Grammatika anglijskogo yazyka: Teoriya*. M.: In. yazyk, 2001. 288 s.

Sarkina, D. V. *Osobennosti perevoda obshchestvenno-politicheskikh tekstov* / D. V. Sarkina. [Elektronnyj resurs]. // *Molodoj uchenyj*. — 2021. — № 51 (393). — S. 513-514. — URL: <https://moluch.ru/archive/393/87032/> (data obrashcheniya: 13.06.2023).

Semenova M. YU. *Osnovy perevoda teksta : uchebnik* /M.YU. Semenova. Rostov n/D, 2009. 344 s.

Charles A. Beard, Mary R. Beard. *The History of the United States. Chapter 2*. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gutenberg.org/files/16960/16960-h/16960-h.htm> (Дата обращения 10.06.2023).

Kaiser, David E. *The road to Dallas : the assassination of John F.Kennedy* / David Kaiser. USA: The Balknap Press of Harvard University Press, 2008. 536 p.

Theodore Roosevelt and the Search for World Order, 1900–1913 // *Crucible of power : a history of American foreign relations from 1897* / Howard Jones.USA Rowman & Littlefield Publishers, Inc. 1908. pp. 31-56.